

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#) | 
 [0 nouveau message](#) | 
 [FAQ](#) | 
 [Rechercher](#) | 
 [Membres](#) | 
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)  
 Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm | Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:07 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | 
 [Voir les sujets actifs](#) | 
 [Voir les nouveaux messages](#) | 
 [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » 
 [Espace Traduction Homère](#) » 
 [Entrainement pour la traduction de chansons](#) | 
 Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées




Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[\[ Panneau de contrôle du modérateur \]](#)


[new topic](#) | 
 [locked](#) | 
 Page 13 sur 14 [ 199 messages ]



[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 10, 11, 12, 13, 14 [Suivant](#)




[Se désabonner au sujet](#) | 
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | 
 [Imprimer](#) | 
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) | 
 [Remonter le sujet](#) | 
 [Sujet précédent](#) | 
 [Sujet suivant](#)



Auteur	Message
<p><b>Helene</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p><a href="#">Haut</a></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 12, 2008 4:52 pm</span></p> <p>Elpida cette chanson on la trouve avec deux titres</p> <p>Έλα πάρε μου την λύπη ou encore Είσαι ένα περιστέρι</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p><a href="#">Haut</a></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 12, 2008 8:00 pm</span></p> <p>Merci Hélène, j'ai le titre mais pas la traduction. William, tu ne veux pas la traduire ? 😊</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p><a href="#">Haut</a></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Mai 14, 2008 5:18 pm</span></p> <p>Comme cette chanson est restée sans traduction, je propose la mienne et le lien vers la musique <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=HwkMYhOgcFA">http://fr.youtube.com/watch?v=HwkMYhOgcFA</a></p> <p>Έλα πάρε μου την λύπη Viens prends mon chagrin (Είσαι ένα περιστέρι Tu es une colombe)</p> <p>Μουσική/Στίχοι: Χατζιδάκις Μάνος/Καρούδης Μιλτιάδης</p> <p>Είσαι ένα περιστέρι που πετά στον ουρανό Πάμε να 'βρούμε ένα αστέρι σ' έναν κόσμο μακρινό ] 2x Tu es une colombe qui vole dans le ciel Allons trouver une étoile dans un monde lointain</p> <p>Έλα να, έλα να, να 'βρούμε ένα αστέρι που πετά, που πετά ψηλά στον ουρανό Viens, viens, trouvons une étoile Qui vole, qui vole haut dans le ciel</p> <p>Είσαι ένα καρδιοτύπι, μου 'χεις κόψει τα φτερά Έλα πάρε μου τη λύπη, έλα δωσ' μου τη χαρά ] 2x</p>

	<p>Tu es un battement de cœur, tu m'aurais coupé les ailes <b>Tu m'as coupe...</b> Viens, prends mon chagrin, viens donne moi la joie <b>emporte-moi le chagrin</b></p> <p>Είσαι έ-, είσαι έ-, ένα καρδιοτύπι μου 'χεις κό-, μου 'χεις κό-, κόψει τα φτερά Tu es έ-, tu es έ-, un battement de cœur Tu m'aurais cou-, tu m'aurais cou-, coupé les ailes</p> <p>Τα γαρύφαλλα σου μέτρα, σ' αγαπώ όσο κανείς Κάνω την καρδιά μου πέτρα και προσμένω να φανείς ] 2x Tes œillets comptés, je t'aime autant qu'un autre (imperatif) <b>Compte tes oeillets, je t'aime (autant que) plus que personne</b> Je durcis mon cœur et j'attends que tu apparaises</p> <p>Έλα και, έλα και, και σε περιμένω στη γωνιά, στη γωνιά του δρόμου να φανείς Viens aussi, viens aussi, je t'attends (ici, και = parce que) Au coin, au coin de la rue, que tu apparaises</p> <p><b>A part les petites corrections, NO COMMENT, comme on dit en France et en Navarre ... DINO</b></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Helene</b></p> <p> offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Mai 14, 2008 5:42 pm</span></p> <p>C'est très bien Elpida 😊 . Juste ici</p> <p>σ' αγαπώ όσο κανείς Je t'aime comme personne d'autre</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p> online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Sam Mai 24, 2008 3:54 pm</span></p> <p>A l'occasion de mes recherches de chansons d'Haris ALEXIOU, j'ai découvert deux chanteurs qui ont donné un concert avec elle en septembre 2006 à Athènes.</p> <p><b>Αλκίνοος Ιωαννίδης</b> <b>Σωκράτης Μάλαμας</b></p> <p>Voici 2 de leurs chansons, si quelqu'un (William? tu trouvais qu'on ne mettait plus assez de chansons pas traduites, ça te fera un exercice pour tes examens... 😊 )</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=6kNZUi0CjYI">http://fr.youtube.com/watch?v=6kNZUi0CjYI</a></p> <p><b>Παράκληση</b></p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p>Περπάτησα πάρα πολύ και τα φτερά μου τα 'χω χάσει. Μα εσύ που δεν πατάς στη γη καν' την ψυχή μου να πετάξει... Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι, ένα αεράκι να μας πάρει... Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>Είναι η καρδιά μου μια αυλή σ' ένα κελί που όλο μικραίνει. Μα εσύ που έχεις το κλειδί έλα και πες μου το "γιατί"...</p>

	<p>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεσταίνει, το όνειρό μου ξαποσταίνει... Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>Έχω ένα κόμπο στο λαιμό και μια θηλιά που όλο στενεύει. Έλα και κάνε μουσική την τρέλα που με διαφεντεύει... Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αφελείς, τραγουδήσέ τες να χαρείς... Μ' ένα τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</p> <p>=====</p> <p><a href="#">Δείτε εδώ Σωκράτης Μάλαμας</a></p> <p><b>Πριγκιπέσα</b></p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος</p> <p>Άλλα θέλω κι άλλα κάνω πώς να σου το πω έλεγα περνούν τα χρόνια θα συμμορφωθώ.</p> <p>Μα είναι δώρο άδωρο ν' αλλάξεις χαρακτήρα τζάμπα κρατάς λογαριασμό τζάμπα σωστός με το στανιό.</p> <p>Έξω φυσάει αέρας κι όμως μέσα μου μέσα σ' αυτό το σπίτι πριγκιπέσα μου, το φως σου και το φως χορεύουν γύρω μας απίστευτος ο κόσμος κι ο χαρακτήρας μας.</p> <p>Άλλα θέλω κι άλλα κάνω κι έφτασα ως εδώ λάθη στραβά και πάθη μ' έβγαλαν σωστό.</p> <p>Ξημερώματα στο δρόμο ρίχνω πετονιά πιάνω τον εαυτό μου και χάνω το μυαλό μου.</p>
	! ? x
Haut	<p> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<b>nowhereman</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 12:48 pm</span>
<p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Ven Mai 23, 2008 5:32 pm <b>Messages:</b> 264 <b>Localisation:</b> Isère, France</p>	<p>Bonjour Elpida, (je suis débutant et nouveau sur ce forum mais j'ai bien envie d'essayer 😊) J'ai mis des points de suspension sur les mots qui me manquent ...</p> <p><b>Παράκληση</b> La requête</p> <p><b>Περπάτησα πάρα πολύ</b> J'ai beaucoup marché</p> <p><b>και τα φτερά μου τα 'χω χάσει.</b> et mes ... je les ai perdu</p>

	<p>Μα εσύ που δεν πατάς στη γη Mais c'est toi qui ne marche pas sur terre (n'a pas les pieds sur terre ?)</p> <p>καν' την ψυχή μου να πετάξει... tu as fait de mon âme tout juste bonne à jeter</p> <p>Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι, Allons avec un dirigeable sur la lune</p> <p>ένα αεράκι να μας πάρει... Allons prendre un peu l'air</p> <p>Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Du feu et de l'air pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p>Είναι η καρδιά μου μια αυλή C'est mon coeur une ...</p> <p>σ' ένα κελί που όλο μικραίνει. dans un ... que tout raccourcit</p> <p>Μα εσύ που έχεις το κλειδί Mais c'est toi qui détient la clef</p> <p>έλα και πες μου το "γιατί"... Viens me dire le pourquoi du comment</p> <p>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεσταίνει, Dans quelque mer que ce soit le soleil la réchauffe</p> <p>το όνειρό μου ξαποσταίνει... Mon rêve ...</p> <p>Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... De l'eau et ... pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p>Έχω ένα κόμπο στο λαιμό J'ai un noeud dans la gorge</p> <p>και μια θηλιά που όλο στενεύει. et une ... que tout rétrécit</p> <p>Έλα και κάνε μουσική Viens jouer de la musique</p> <p>την τρέλα που με διαφεντεύει... La folle qui me ...</p> <p>Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αφελείς, Et si j'ai les notes et les mots ...</p> <p>τραγουδήσέ τες να χαρείς... Chante-les (???) pour que tu ... jouisses 😊 (aies de la joie ????????)</p> <p>Μ' ένα τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Que nous fassions notre petite vie à nous avec une chanson</p>
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<p><b>Helene</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Administrateur/trice</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">📄 <b>Publié:</b> Lun Mai 26, 2008 1:04 pm</span></p> <p>C'est bien de te lancer 😊. Voici quelques corrections</p> <p>Παράκληση = imploration, sollicitation Φτερά = ailes</p>

 <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>καν' την ψυχή μου να πετάξει... fais voler (donne des ailes à ) mon âme  Είναι η καρδιά μου μια αυλή = mon cœur est une (comme) cour  σ' ένα κελί που όλο μικραίνει = qui rétrécit dans une cellule (de prison)  Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεσταίνει, = dans quelque mer que le soleil réchauffe  το όνειρό μου ξαποσταίνει... = mon rêve se repose  Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... = de l'eau et de la salinité pour faire notre (s'approprié), notre petite vie  και μια θηλιά που όλο στενεύει.= j'ai une attache qui me serre  την τρέλα που με διαφεντεύει... = dans la folie qui me domine  τραγουδισέ τες να χαρείς... = chante-les pour être heureuse</p> <p>Dernière édition par <b>Helene</b> le Mar Mai 27, 2008 2:53 am, édité 1 fois au total.</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 2:12 pm</span></p> <p>nowhereman a écrit:</p> <p>Bonjour Elpida,  (je suis débutant et nouveau sur ce forum mais j'ai bien envie d'essayer 😊)  J'ai mis des points de suspension sur les mots qui me manquent ...</p> <p>Bonjour et bienvenue,  Merci de venir à mon secours, j'avais commencé à traduire l'autre (Πριγκιπέσα) Il faut que je m'y remette d'ailleurs !  Pour la correction c'est Hélène et Dino qui s'en chargent 😊</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 3:16 pm</span></p> <p>Essai (incomplet) pour : <a href="#">Πριγκιπέσα</a></p> <p>Avant d'aller plus loin, je demande l'aide de nos amis Grecs car le vocabulaire et la grammaire se liguent contre moi et le sens m'échappe... 😊</p> <p>D'abord le titre : Princesse ? Dans les dictionnaires je ne trouve pas cette orthographe mais : <a href="#">Πριγκιπίσσα</a>  <b>Αδωρο</b> : pas trouvé, l'emploi de ά indique t'il un contraire ?  Cette phrase :  <b>τζάμπα κρατάς λογαριασμό</b>  <b>τζάμπα σωστός με το στανιό.</b>  La construction m'échappe</p> <p>Néanmoins j'ai commencé les 3 premiers couplets.</p> <p><a href="#">Πριγκιπέσα</a>  Princesse (hellenisation populaire venant de l'italien: principessa. carrement "princesse" avec une nuance d'amour et de tendresse.)</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας  Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας  Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας  Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος</p> <p><a href="#">Άλλα θέλω κι άλλα κάνω</a>  [<a href="#">color=red</a>](traduction bien libre: je cherche ceci mais je fais cela)  πώς να σου το πω  έλεγα περνούν τα χρόνια <b>je (me) disais ...</b>  θα συμμορφωθώ.[/<a href="#">color</a>]  C'est une chose ce que je veux, une autre ce que je fais  Comment te le dire ?  J'ai pensé : les années passent  Je me conformerai (m'habituerai ?) (<b>les 2 au choix</b>)</p> <p><a href="#">Μα είναι δώρο άδωρο</a> [<a href="#">color=red</a>]un cadeau qui n'en est pas un / un cadeau pas donne  ν' αλλάξεις χαρακτήρα</p>

	<p>τζάμπα κρατάς λογαριασμό <b>en vain tu tiens les comptes</b>                  τζάμπα σωστός με το στανιό. [/color]                  Mais il est un cadeau <b>άδωρο adoré</b> ?????                  Que tu changes de caractère                  τζάμπα???? <i>tu gardes la note</i>                  τζάμπα??? <i>Σωστός???? avec la contrainte</i> <b>en vain, les comptes corrects par force</b>                  Je comprends :                  Tu restes librement <i>telle que tu es</i>                  Sous la contrainte, tu changes et devient <i>correcte</i> ????</p> <p>Έξω φυσάει αέρας                  κι όμως μέσα μου                  μέσα σ' αυτό το σπίτι                  πριγκιπέσα μου,                  το φως σου και το φως                  χορεύουν γύρω μας                  απίστευτος ο κόσμος                  κι ο χαρακτήρας μας.                  Dehors le vent souffle                  Mais cependant en moi                  et dans cette maison                  Ma princesse,                  Ta lumière et LA lumière                  Dansent autour de nous                  Fantastique est le monde                  Et fabuleux notre caractère.</p> <p>=====</p> <p>Pour éviter de continuer dans les "à peu près" j'attends vos avis sur ce début 😊                  Ευχαριστώ</p> <p>Un style bien différent, pour changer. Mais il suffit de s'y habituer. Μάλαμας est un artiste original, pur, issu de la souche.                  Tes efforts vont de mieux en mieux, Elpida.</p> <p>Commentaire/Corrections DINO.                  PS C'est compliqué de corriger les corrections. Pardon. 😊</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>nowhereman</b></p> <p> offline                  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Ven Mai 23, 2008                  5:32 pm  <b>Messages:</b> 264  <b>Localisation:</b> Isère, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> τζάμπα = gratuitement ? <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 3:24 pm</span></p> <p>τζάμπα = gratuitement ?                  ?</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Helene</b></p> <p> offline                  Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008                  2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> Oui en effet c'est le terme populaire. 'Gratuit' se dit aussi δωρεάν <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 3:27 pm</span></p> <p>Oui en effet c'est le terme populaire. 'Gratuit' se dit aussi δωρεάν</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>

<p><b>nowhereman</b></p> <p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Ven Mai 23, 2008 5:32 pm  <b>Messages:</b> 264  <b>Localisation:</b> Isère, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 4:01 pm</span></p> <p>σ'ευχαριστώ</p> <p>διορθώνω:</p> <p><b>Παράκληση</b>  La sollicitation <b>Demande / Supplique / Voeu</b></p> <p><b>Περπάτησα πάρα πολύ</b>  J'ai beaucoup marché ...trop...</p> <p><b>και τα φτερά μου τα 'χω χάσει.</b>  et j'ai perdu mes ailes</p> <p><b>Μα εσύ που δεν πατάς στη γη</b>  Mais toi qui ne marche pas sur terre</p> <p><b>καν' την ψυχή μου να πετάξει...</b>  Donne des ailes à mon coeur</p> <p><b>Μ' ένα αερόστατο να πάμε στο φεγγάρι,</b>  Allons avec un dirigeable sur la lune</p> <p><b>ένα αεράκι να μας πάρει...</b>  Allons prendre un peu l'air <b>qu'un petit vent nous emporte</b></p> <p><b>Φωτιά κι αέρας να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</b>  Du feu et de l'air pour que nous fassions notre petite vie à nous</p> <p><b>Είναι η καρδιά μου μια αυλή</b>  mon coeur est comme une cour</p> <p><b>σ' ένα κελί που όλο μικραίνει.</b>  qui rétrécit dans une cellule <b>dans une cellule qui retrecit</b></p> <p><b>Μα εσύ που έχεις το κλειδί</b>  Mais c'est toi qui détient la clef <b>mais toi qui en as la clef</b></p> <p><b>έλα και πες μου το "γιατί"...</b>  Viens me dire le pourquoi du comment (<b>sans "du comment"</b>)</p> <p><b>Σε κάποια θάλασσα που ο ήλιος τη ζεσταίνει,</b>  Dans quelque mer que ce soit le soleil la réchauffe toujours <b>dans quelque mer que le soleil rechauffe</b></p> <p><b>το όνειρό μου ξαποσταίνει...</b>  Mon rêve se repose</p> <p><b>Νερό κι αρμύρα να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας...</b>  de l'eau et de la salinité pour faire notre(s)'approprier), notre petite vie <b>de ll'eau, de la saumure pour ...</b></p> <p><b>Έχω ένα κόμπο στο λαιμό</b>  J'ai un noeud dans la gorge</p> <p><b>και μια θηλιά που όλο στενεύει.</b>  J'ai une attache qui me serre <b>et un noeud coulant qui me serre</b></p> <p><b>Έλα και κάνε μουσική</b>  Viens jouer de la musique <b>viens convertir en musique</b></p> <p><b>την τρέλα που με διαφεντεύει...</b>  dans la folie qui me domine <b>la folie qui me ...</b></p> <p><b>Κι αν είναι οι νότες και οι λέξεις αφελείς,</b>  Et si j'ai les notes et les mots ...<b>Et si les notes et les paroles sont candides</b></p> <p><b>τραγουδησέ τες να χαρείς...</b>  Chante-les pour être heureuse <b>chante-les pour me faire plaisir</b></p>
---	---

	<p>Μ' ένα τραγούδι να κάνουμε δική μας τη μικρή ζωή μας... Que nous fassions notre petite vie à nous avec une chanson</p> <p>Pas mal comme essai ... Puisque tu joues τάβλι tu iras mieux. 😊 Corrections/Commentaire DINO.</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Helene</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Lun Mai 26, 2008 9:31 pm</span></p>
<p><b>offline</b> Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Voici quelques précisions supplémentaires. En tout cas nowhere man, il faut persister et ne te gênes surtout pas de nous poser des questions là où tu sens des difficultés. Je mets aussi à disposition un dico électronique grec/français/anglais uniquement pour les participants du forum grec. Il faut me faire la demande par MP</p> <p>Παράκληση - sollicitation - est une des traductions valables, puisque c'est un terme qui en admet plusieurs comme : supplication, sollicitation, prière, oraison etc...</p> <p>πάρα πολύ = trop, excessivement, très etc....</p> <p>Αρμύρα = salinité est également la bonne traduction On a aussi άλμη pour eau salé, saumure, salinage etc</p> <p>Θηλιά = admet plusieurs traductions possibles « : anneau, anse, attache, bride etc... mais vu qu'on parle de nœud à la phrase précédente il est préférable de choisir un autre mot</p> <p>σ' ένα κελί που όλο μικραίνει. littéralement dans une cellule qui retrecit - mais par rapport à la phrase précédente du couplet, il est plus correct de dire 'qui rétrecit dans une cellule'</p> <p>Έλα και κάνε μουσική - littéralement -viens et fais de la musique</p> <p>τραγουδήσέ τες να χαρείς... littéralement chante-les pour que tu sois heureuse ce n'est pas να χαρώ</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mar Mai 27, 2008 10:47 am</span></p>
<p><b>online</b> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>J'ai retravaillé et terminé "Princesse". Difficile de garder une traduction littérale, il faut beaucoup interpréter ! =====</p> <p><b>Πριγκίπessa</b> Princesse</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μπάμπης Τσέρτος</p> <p>Άλλα θέλω κι άλλα κάνω πώς να σου το πω έλεγα περνούν τα χρόνια θα συμμορφωθώ. Je n'agis pas en accord avec ce que je veux Comment te le dire Je me disais : les années passent Je m'habituerai</p> <p>Μα είναι δώρο άδωρο ν' αλλάξεις χαρακτήρα τζάμπα κρατάς λογαριασμό τζάμπα σωστός με το στανιό. Mais c'est un cadeau "empoisonné" (qui n'en est pas un) Que tu changes de caractère</p>



En vain tu tiens les comptes  
Vains sont les comptes exacts par la force

Έξω φυσάει αέρας  
κι όμως μέσα μου  
μέσα σ' αυτό το σπίτι  
πριγκιπέσα μου,  
το φως σου και το φως  
χορεύουν γύρω μας  
απίστευτος ο κόσμοςκι ο χαρακτήρας μας.

Dehors le vent souffle  
Mais cependant en moi  
Et dans cette maison  
Ma princesse  
Ta lumière et la lumière  
Dansent autour de nous  
Fantastique est le monde  
Et fabuleux notre caractère

Άλλα θέλω κι άλλα κάνω  
κι έφτασα ως εδώ  
λάθη στραβά και πάθη  
μ' έβγαλαν σωστό.

Je cherche ceci mais je fais cela  
Et je suis arrivé jusqu'ici  
Erreur et passion en travers  
M'ont sorti du droit chemin

Ήμερώματα στο δρόμο  
ρίχνω πετονιά  
πιάνω τον εαυτό μου  
και χάνω το μυαλό μου.

A l'aube, sur la route  
Je lance ma ligne  
Je m'attrape moi-même  
Et je perds la raison

Haut profile pm edit quote

**Dino** **Sujet du message:** Publié: Mar Mai 27, 2008 11:16 am

offline  
Modérateur/trice  
  
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  
Messages: 957  
Localisation: Athènes - Grèce

@ Elpida: Comme tu dis, il faut interpréter et tu t'en sors comme une grande (traductrice). Ces textes argotiques et populaires, pleins d'idiomatismes, sont souvent bizarres.  
Un petit détail:  
λάθη στραβά και πάθη,  
μ'έβγαλαν σωστό ...  
les faux pas et les passions  
me montrèrent (que j'avais vu) juste.

Haut profile pm edit quote

Afficher les messages depuis:  Trier par

new topic locked **Page 13 sur 14** [ 199 messages ] [Aller à la page Précédent 1 ... 10, 11, 12, 13, 14 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**  
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:   Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:   Sauter vers: